



Editorial

Por: Lydia Fernández

Correr. Correr sin descanso. Correr sin pausa. Correr hacia adelante. Correr hasta la meta. Correr los 42.195 kilómetros que separan los llanos del pueblo de Maratón de la ciudad de Atenas, donde el Ejército Griego venció a los persas. Cuenta la leyenda que el soldado griego Filípides corrió desde Maratón hasta Atenas para anunciar la victoria sobre el ejército persa, y cuando divisó la hermosa ciudad en la distancia, y venciendo la debilidad de su cuerpo, pronunció con su último aliento: "hemos vencido". Y murió al instante.

Es por esto que la carrera que hoy conocemos con el nombre de maratón estuvo siempre ligada con la victoria sobre uno mismo y con la muerte. Para la filosofía moderna el maratón (o la maratón) es una enseñanza de vida. El escritor japonés Haruki Murakami en su novela Correr, recordando el consejo que le dio un atleta veterano, escribe: "digamos que empiezas a correr y te dices: esto duele, no puedo más. El dolor es una realidad inevitable, pero en qué medida puedes manejarlo y continuar la carrera es decisión del corredor". Esto resume el aspecto más importante del maratón.



Los atletas griegos se preparaban física y mentalmente para la carrera, y tenían 4 reglas fundamentales:

- Hay que correr ligero.
- Prohibido mirar hacia atrás en la carrera.
- Aprovechar el cambio del relieve.
- Vencer los obstáculos mentales.

Para llegar a la meta en nuestro maratón particular de la vida cotidiana, practiquemos la actitud del maratonista en todos los aspectos de nuestra vida. ¡Feliz mes de marzo "Mes Internacional de la Mujer"!

SERCITEC en el recuerdo **TRADUTTORE, TRADITORE**

Por: Danilo A. Mueses

La expresión italiana dice: Traductor, Traidor. Con ella se alude a las dificultades que debe afrontar el traductor cuando se debe enfrentar a la tarea de verter fielmente en otro idioma cualquier escrito. El traductor traduce ideas, no palabras; por tanto su primera tarea es entender que quiso decir el autor y decirlo aún cuando deba usar palabras totalmente diferentes. Si esto constituye un reto para cualquier profesional de la traducción, es de imaginar las dificultades que acarrea para aquellos que no dominan la lengua a la cual deben traducir cualquier escrito.

SERCITEMPO es una publicación mensual de Servicios Científicos y Técnicos, S.R.L. Se prohíbe su reproducción total o parcial sin autorización de la firma. Todos los derechos reservados.



Calle Gustavo A. Mejía
No. 129-A Ensanche Julieta,
Santo Domingo, D.N. Republica Dominicana
Teléfono (809) 472-4443
WEB: www.sercitec.com



Lo ideal sería que pudiésemos leer las obras de los grandes autores en su idioma original, pues pocos traductores han sido capaces de elevar su trabajo a la altura de la de su autor. Se habla de que la traducción que hizo el escritor mexicano Alfonso Reyes de la obra de C. K. Chesterton y Antón Chejov supera los originales. Esto, evidentemente, debe ser una excepción.

Cuando trabajábamos con la Parsons, esa empresa tenía un grupo de consultores que diariamente producían decenas de informes redactados en inglés y que debían ser traducidos al español. Como el staff de secretarías no daba abasto, debimos contratar a un muchacho llamado Néstor que estaba estudiando inglés en la Hemphill Schools, pero con unos conocimientos tan rudimentarios del inglés que aún me pregunto como logró colarse en nuestra oficina.

Néstor llevó a la oficina un diccionario y cuando encontraba una palabra que no conocía, allí la buscaba traducía la primera acepción que encontraba o simplemente ponía la palabra en español que más se le pareciese.

He aquí algunas de las perlas de Néstor:

Inglés: to sum up.

Traducción: en resumen.

Versión Nestor: la suma asciende.

Inglés: certain projects formely planned.

Traducción: ciertos proyectos anteriormente planeados.

Versión Nestor: ciertos proyectos formalmente planeados.

Inglés: the coarse aggregate.

Traducción: el agregado grueso.

Versión Nestor: el curso de los agregados.

Inglés: segregate free wáter.

Traducción: segregue agua libre.

Versión Nestor: segregue agua gratis.

Sus traducciones eran tan deficientes que prácticamente debíamos rehacer su trabajo. Finalmente no quedó más recurso que prescindir de sus servicios.

Marzo: Mes Internacional de la Mujer

Participación de la mujer en la arquitectura del Siglo XXI



Día a día las arquitectas del siglo XXI ganan terreno en una profesión que durante siglos



SERCI TEMPO

MARZO-2016

fue liderada por hombres, demostrando que son una pieza fundamental para la construcción de nuevos planteamientos arquitectónicos. La anglo-iraquí Zaha Hadid y la japonesa Kazuyo Sejima son dos de ejemplos relevantes, que incluso, por sus importantes aportaciones a la arquitectura contemporánea, han sido galardonadas con el máximo reconocimiento que hay para la arquitectura a nivel internacional, el Premio Pritzker.

Si bien para Zaha Hadid y Kazuyo Sejima el camino no ha sido fácil, ellas han sido parte de una etapa en la que existe mayor apertura para las mujeres en el ámbito profesional, situación que no era así todavía antes de las dos últimas décadas del Siglo XX.

Durante siglos la arquitectura fue pensada por los hombres y los esfuerzos de las profesionales de comienzos del siglo pasado sentaron importantes bases para la arquitectura contemporánea, y abrieron el camino para que otras mujeres pudieran demostrar sus capacidades en este campo.

Muchas fueron las mujeres que colaboraron en la construcción del andamiaje para la arquitectura moderna y contemporánea, siendo las más importantes en esta labor: Sophia Hayden Bennett, primera mujer en recibir un título de arquitectura en el MIT; Julia Morgan, primera mujer en estudiar y titularse como arquitecta en la Escuela de Bellas Artes de París; Mien Ruys, arquitecta paisajista; Marion Mahony Griffin, primera empleada de Frank Lloyd Wright; Eileen Gray, pionera de la arquitectura moderna; Lilly Reich, importante colaboradora de Mies van der Rohe; Jane Drew, arquitecta y urbanista responsable de llevar la obra de Le Corbusier a la India; Matilde Ucelay, primera arquitecta titulada de España; Norma Merrick Sklarek, primera arquitecta afroamericana; por

mencionar sólo los nombres de aquellas que, a diferencia de muchas otras de sus colegas, de alguna manera fueron reconocidas por su trabajo.

Tener presente el tema de la participación de la mujer en el desarrollo de la arquitectura es importante no por una posición feminista, sino para evaluar el avance en la igualdad de derechos entre hombres y mujeres. Para que la participación de las mujeres en la arquitectura sea cada vez más frecuente y activa, la sociedad deberá desprenderse por completo de los roles discriminatorios que subyacen en ella y adoptar medidas que favorezcan su labor, que como se ha visto desde comienzos del Siglo XX, ha derivado en grandes aportaciones.

Fuente: Arq.mex



Cumpleaños Marzo

03 Lewin López

19 Laura Chahin

21 Franchesca Ruiz

31 Santa Soto



TBT#Proyecto de Medio Ambiente# julio 2006 Informe Ambiental y PMAA de las instalaciones de REFIDOMSA



REFIDOMSA, de acuerdo con su compromiso de realizar sus operaciones de manera que se garantice un ambiente seguro, y en cumplimiento de la normativa existente en el país, contrató en julio de 2006 los servicios de SERCITEC para la realización del Informe Ambiental de sus instalaciones en Haina y su respectivo Programa de Manejo y Adecuación Ambiental, respondiendo a los requerimientos del Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales.

Para el Informe Ambiental y el PMAA de REFIDOMSA los servicios prestados fueron:

- Levantamiento y caracterización de los aspectos físicos, bióticos y socioeconómicos actuales en el área de influencia de REFIDOMSA y de sus instalaciones de apoyo;
- Identificación y cuantificación de los pasivos ambientales y su valoración en términos económicos.
- Verificación del cumplimiento con la legislación ambiental local vigente.
- Planteamiento de estrategias y alternativas de manejo ambiental para llegar al cumplimiento de la legislación ambiental local vigente, en el caso de no conformidades.

En el año 2011, SERCITEC hizo una actualización de la línea base ambiental y socioeconómica de las instalaciones de REFIDOMSA.

Artículo de interés Meydan One : el proyecto de infraestructura turística de Dubai que rompe 5 records mundiales

Meydan One, el extravagante nuevo complejo de esparcimiento, comercios, residencias y hotel de Meydan Group, con sede en Dubai, romperá cinco récords mundiales para cuando se termine la construcción en 2020.

Es la torre residencial más alta del mundo y la plataforma de observación con vista panorámica (711 metros) más alta, el



restaurante más alto (675 metros), la fuente danzante más grande (420 metros) y la pista de esquí interior más larga (1,2 kilómetros de largo y 180 metros de alto).



Sobre una superficie total de 3,5 millones de metros cuadrados, la urbanización será el hogar de 78.300 residentes y la comunidad incluirá su propio puerto deportivo, un centro comercial denominado Meydan One, un parque acuático, hoteles de cinco estrellas, un centro de conferencias, pistas para correr y carril bici, una instalación deportiva cubierta de 25.000 metros cuadrados, un estadio para 8.000 personas y una plaza pública con una capacidad de 60.000 asistentes para acoger eventos, así como una línea para conectarse a la red de metro de Dubai.

Está programado que el proyecto de aproximadamente 8.600 millones de dólares se complete a tiempo para la World EXPO 2020, organizada por los EAU, ya que la construcción está en proceso

Fuente: Revista VECTOR INGENIERÍA CIVIL

Gestión Humana: Taller meta training: "somos un puente que une"

Dentro de nuestras actividades de Gestión Humana, a principio de este mes de marzo se impartió un taller llamado "Meta Training", con la facilitadora Laura Díaz (Consultora Gestión Humana, con una Maestría en Comercio Internacional y un Postgrado en Administración Financiera).



Meta Training es una disciplina que utiliza la metáfora como medio educativo y experiencial, la metáfora creada para Sercitec fue "La Comunicación es un Puente".

Los objetivos del taller fueron:

Integrar a todos los departamentos de la empresa, por medio de dinámicas.

Enfatizar en la comunicación entre los colaboradores y los diferentes departamentos.

Reforzar los valores de SERCITEC y motivarlos a ser parte de un mismo equipo, teniendo como base la colaboración de todas las aéreas de la empresa.



SERCI TEMPO

MARZO-2016

Se utilizó una frase muy interesante "Porque yo soy un Puente... que une". En este taller participamos en dinámicas, donde nos dimos cuenta que no podemos trabajar aislados, cada área es un puente, se necesitan uno al otro, porque si un puente está roto... como llegar al siguiente punto de nuestro destino.



La suma de los puentes es un destino final, significa que un departamento es un puente, por lo tanto todos deben estar unidos para poder llegar a ese destino final, y para esto debe haber una buena comunicación porque si no se pueden presentar muchos obstáculos cuando dos personas interactúan pudiendo ser estas la interrupciones, no prestar la debida atención, moverse constantemente, monopolizar la conversación, cambian el tema, hacer perjuicios, y muchas barreras más.

Debemos aprender a usar estrategias que facilitan la comunicación como son: estar dispuesto a escuchar, ser respetuoso, comprender al otro, desarrollar la empatía, mantener la mirada con el que se habla, no menospreciar a la otra persona, ser sincero, ser honesto, dejar que la otra persona exponga su punto de vista, no siempre tenemos la razón, ser amables, contralar gestos; y muchas otras cosas más.

Conclusión, comunicarnos bien es la mejor clave para un ideal entendimiento entre personas y grupos, siempre debe existir una correcta comunicación clara que permita mantener informados a todos los trabajadores dentro de una empresa y en cada uno de sus departamentos.





Crece la familia SERCITECiana: Bienvenido Yoryi Elías Almonte

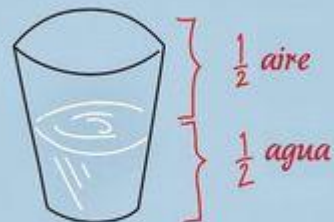
Presentamos a Yoryi Elías Almonte, hijo del Ing. Víctor Almonte y su esposa. ¡Muchas bendiciones para él y su familia!.



Te esperamos Luis Enrique Lalane

Este mes celebramos el Baby Shower de la Arq. Alejandra Tejeira y su bebe que viene en camino Luis Enrique. ¡Muchas bendiciones para Luis Enrique y su familia!.

¿Cómo ve un ingeniero este vaso?



técnicamente, el vaso está siempre lleno